

庄重之心是面对经典应有的态度

■ 本报记者 陈俊珺

把被颠覆的哈姆雷特倒回来

《哈姆雷特》就像是一个永无止境的谜,不断地在全世界各个剧院上演,几乎每个新版本都会进行独到的演绎,拓展诠释的空间。莎士比亚笔下的丹麦王子化身流浪汉、农夫、穷人、商人、电影明星、小丑,甚至是木偶。

去年11月底,由李六乙执导的《哈姆雷特》在国家大剧院首演。有剧评家给出了“自不量力”的评价,称此剧的呈现方式给人一种强烈的“堂吉珂德”感——堂吉珂德生活在梦里,以不合时宜的庄敬之心,为子虚乌有的杜尔西内亚四处征战。导演李六乙也以“不合时宜”的庄重之心,想要将已被当代戏剧舞台和当代美学颠覆了几十年的哈姆雷特形象再颠倒过来。

李六乙的名字并不为上海观众所熟知,除了近年的《小城之春》和川话剧《茶馆》,他鲜有作品在沪上演。

出身于川剧世家的李六乙毕业于中央戏剧学院导演系,在中国艺术研究院研究戏曲8年后进入北京人艺担任导演。这些年,他经常受邀在欧洲执导歌剧,接受众多国际艺术节的委约创作。在《哈姆雷特》之前,他导演了莎士比亚的《李尔王》,早前的作品包括《樱桃园》《万尼亚舅舅》《推销员之死》《家》《北京人》《日出》等。

面对这些经典作品,李六乙坚持一条原则:对原著的忠实呈现,有时候甚至将原著一字不改地搬上戏剧舞台。他说:“庄重之心是面对经典作品应有的态度。”在观众早已习惯对经典作品的颠覆性改编和个性化演绎的当下,这种坚持确实显得“不合时宜”。

从几年前导演“希腊三部曲”——《安提戈涅》《俄狄浦斯王》和《被缚的普罗米修斯》开始,李六乙就发现颠覆经典的路是走不通的。“颠覆,是西方艺术近百年来的传统,现代戏剧一直在解构、重组与颠覆中寻找出路,所谓的颠覆总是以一种创新的态度出现,或者说艺术家个性的极端体现,这种颠覆往往缺少对原著的尊重、对历史文化的敬畏,为了颠覆而颠覆,其实是很危险的。”

李六乙坚持往回看,而不是往前看。戏剧往回看,就是回到古希腊的戏剧和哲学。“回到两千年前,你会发现历史和当下有惊人的相似。就作品而作品,就自我而自我,可能就会犯一些历史上犯过的错误。中国戏剧的当下常常会犯错,戏剧观念混乱,戏剧文学庸俗粗糙,这都是对观众的不负责,我们不能给观众提供没有任何营养价值的快餐。”

既不迎合也不教化观众

在经典面前,李六乙感到自我的渺小,但渺小并非失去自我。

“即使被关在黑壳之中,我仍自以为是无限宇宙之王。”这是《哈姆雷特》中一句重要的台词。身兼导演与灯光设计的李六乙为观众呈现的舞台意象,正是围绕这句话进行的。

演出开始前,纯黑的幕布垂落着,一束光从舞台后方射出,穿过幕布上的矩形开口打在舞台前方,像极了个监牢,象征着哈

一千个人眼中,有一千个哈姆雷特。1月16日至17日,由李六乙执导,濮存昕、胡军、卢芳主演的话剧《哈姆雷特》将登陆上海大剧院。这一版《哈姆雷特》会给观众带来怎样的观剧体验?本报记者独家专访导演李六乙,聆听他的戏剧观。



《哈姆雷特》剧照 图片由上海大剧院提供

延伸阅读

译者笔下的莎翁名句

《哈姆雷特》中的“To be or not to be”可能是人们最为熟悉的莎士比亚经典名句。

这句哈姆雷特的独白究竟有何深意?看看朱生豪、梁实秋、卞之琳和李健鸣的翻译,给出了怎样不同的解读:生存还是毁灭,这是一个值得考虑的问题;默然忍受命运的暴虐的毒箭,或是挺身反抗人世的无涯的苦难,通过斗争把它们扫清,这两种行为,哪一种更高贵?

——朱生豪译

死后是存在,还是不存在——这是问题;究竟该忍受着强暴的命运,还是要拔剑和这滔天的恨事拼命相斗,才是英雄气概呢?

——梁实秋译

活下去还是不活,这是个问题;要做到高贵,究竟该忍气吞声来承受狂暴的命运,还是该挺身反抗无边的苦难,扫它个干净?

——卞之琳译

在还是不在,就是这个问题;是默默忍受命运残酷的毒箭,还是挺身反抗,在这无边的苦海结束。哪一种选择更高贵?

——李健鸣译

姆雷特眼中地狱般的丹麦。全剧以一个可升降旋转的圆柱斜面为主要行动空间,一只金属质感缠绕纠结的球体装置悬吊于舞台上空,暗示人物之间的关系走向和他们波澜起伏的命运。阴沉幽暗的灯光、闪烁不定的球体、摇晃的圆形斜平台,没有歌词的哼唱、时断时续的京胡,共同营造出李六乙式的《哈姆雷特》。

《哈姆雷特》在国家大剧院上演后,对舞台意象背后的隐喻的各种解读层出不穷。对此,李六乙不置可否:“导演排完戏,任务就结束了,评价家怎么写是他们的事,观众可以有不同的解读。”

他唯独希望告诉观众的,是自己理解莎士比亚的路径:“400多年前的莎士比亚面对当时的世界,是有态度的。很多人认为莎士比亚是文艺复兴的代表,其实他超越了文艺复兴的思想,他的思想精髓更多地来自古希

腊文明和罗马精神,尤其是苏格拉底、柏拉图和亚里士多德的哲学思想。”

从《李尔王》到《哈姆雷特》,保留文学的完整性,是李六乙呈现莎士比亚的基本原则,在他看来,保留文学的完整性,也就是保留莎士比亚思想的完整性。而莎士比亚的思想是具有当代意义甚至是未来意义的。

“《李尔王》中有一句经典的台词:‘我要做一个雅典哲人。’莎士比亚为什么要让李尔经历了大起大落之后,成为雅典的哲人,向哲人跪拜?”李六乙说:“如果对文学没有研究,如果不回到历史的源头,就很难理解其中的深意。回到莎士比亚的源头,回到古希腊,你会发现当时的哲学非常灿烂,它会告诉你如何做一个幸福的人,一个有智慧的人。当你在哲学中找到一些基本原则,你的思想就不会乱,所呈现的艺术也不会乱,就不会被所谓的多元化的合理性迷惑。存在就是合理的,但艺术家必须做

出选择。”观众也在做出选择。“有些观众可能不喜欢我的风格,很正常,观众的选择不能强求。我既不迎合,也不教化他们,选择什么样的戏剧,就是选择什么样的生活。选择经典,就是选择高尚品质的生活。”李六乙说。

莎士比亚并非高高在上

对中国观众而言,理解莎士比亚,必须跨越语言的隔阂,导演和演员亦是如此。

李六乙曾两次去英国皇家莎士比亚剧团,观看他们排练,与莎剧专家一起工作,分析文字中的线索。“这段经历让我明白了莎士比亚回到老百姓当中去的重要性。”李六乙说:“莎士比亚是一个平民作家,并非高高在上的。400年前,他的作品既演给王公贵族,也演给普通老百姓看。”

继《李尔王》后,《哈姆雷特》作为第二部参与英国皇家莎士比亚剧团“莎剧舞台本翻译计划”的剧作,并没有采用观众熟知的朱生豪、梁实秋或卞之琳的译本,而是采用翻译家李健鸣专门为这部剧重译的版本。新译本不拘泥于文学的演绎,或一味地以传统意义的“美”来表现莎士比亚的诗句,而是尝试寻找一种当代舞台语言的节奏,来表达莎剧中高度提炼的语言。

“文学除了供读者阅读,还可以供舞台演出。过去我们读到的莎士比亚译本主要是供阅读的,到了舞台上,那些华丽的、诗意的文本观众不一定都能理解,甚至连演员、导演也未必都懂。如果把翻译分成文学翻译和戏剧翻译,那李健鸣老师的这一版《哈姆雷特》就是为戏剧演出服务的,根据现代观众的欣赏习惯,作了不少调整,希望可以让更多老百姓听懂。”李六乙说。

艺趣

这部大提琴“圣经”曾是无人问津的练习曲

本周末,大提琴家王健将在上海大剧院为观众带来完整版的巴赫《无伴奏大提琴组曲》。这套被称为大提琴家的“试金石”的组曲,曾差一点被淹没在旧书堆里。

1720年前后,巴赫为当时的新兴乐器——大提琴谱写了六套组曲。组曲的具体创作年份至今不详,但幸好它们流传了下来。然而在相当长的时间里,它被人们认为是练习曲,登不了大雅之堂。

1890年,西班牙大提琴家卡萨尔斯与父亲在巴塞罗那一家旧书店里发现了一本乐谱,打开一看,是巴赫的《无伴奏大提琴组曲》。卡萨尔斯买下了这本乐谱,回家当练习曲练了起来。从第一组曲到第六组曲,结构越来越复杂,技巧难度也越来越高,第六组曲就像是“交响曲”。卡萨尔斯渐渐发现,这套练习曲不仅很难,还有着丰富的精神内涵。每天练习时,都仿佛在和自己的内心对话。直至十多年后,他才首次对外公演了这套作品。

巴赫的这套组曲经卡萨尔斯的娴熟演绎,大放异彩。1939年6月,第二次世界大战爆发前夕,卡萨尔斯完成了六套组曲的全部录制,这也是巴赫《无伴奏大提琴组曲》有史以来的第一张唱片。

此后,这部作品成为全世界大提琴家的“试金石”,甚至被奉为大提琴的“圣经”。富尼埃、罗斯特罗波维奇、马友友等历代大提琴演奏家都对这套作品有不同的感悟,留下了具有个人风格的演奏版本。

王健演绎的巴赫《无伴奏大提琴组曲》曾轰动乐坛。有乐评家说,他拉的巴赫有一种“中国味道”。这种“中国味道”来源于他音乐中的含蓄与包容。

王健认为,演奏巴赫最好的场景是在野外,一群人围坐在篝火边,在音乐中回忆自己的人生,想自己心里的事。一个人的时候,他常常会给自己拉一首巴赫,演奏时眼前都是舞蹈的画面。而在聆听巴赫的时候,他甚至可以把自己整套舞蹈都编出来。

《无伴奏大提琴组曲》由巴洛克时期流行的各种舞曲构成:阿利曼德舞曲、库朗特舞曲、萨拉班德舞曲、小步舞曲、布雷舞曲、加沃特舞曲、吉格舞曲。每部组曲中各个舞曲之间看似是相互独立的,其实又有内在的联系。全世界有不少知名芭蕾舞团和现代舞团都在这部作品的基础上编排舞蹈,用肢体诠释巴赫的精神。(陈俊珺 综合整理)

TV 电视节目预告

- 1月11日 星期五
- 东方卫视
- 12:39 连续剧:如懿传(69-72)
- 17:18 文娱新天地
- 17:49 诗书画
- 19:33 连续剧:幕后之王(12,13)
- 21:30 唱彩中华第2季(2)
- 22:30 今晚60分
- 23:32 东方综艺大赏
- 新闻综合频道
- 13:05 连续剧:心如铁(20-24)
- 19:15 连续剧:穿甲弹(25,26)
- 20:58 东方110:店长的经营术
- 22:36 连续剧:我的岳父会武术(12,13)
- 纪实频道
- 10:35 探索:北极野生大地:北方树叶林
- 11:28 传奇:沙漠萌宝(下)
- 12:00 香巴拉深处(2)

- 13:00 上海故事
- 13:31 纪录片:编辑室的星球
- 13:59 档案:时间的居所-新生(下)
- 14:35 寰宇地理:国家地理探险家:巅峰历险
- 15:29 探索:护狼战士:四处游荡
- 16:30 伟大的一餐(1)
- 17:28 传奇:沙漠萌宝(下)
- 18:00 寰宇地理:国家地理探险家:野性的呼唤
- 19:00 上海故事
- 19:30 纪录片:编辑室:巡逻记事
- 20:00 档案:国歌往事
- 20:30 香巴拉深处(3)
- 21:30 探索:北极野生大地:北极苔原
- 22:30 探索:完美清吉中的科学
- 23:00 寰宇地理:国家地理探险家:野性的呼唤
- 电视剧频道
- 13:07 连续剧:山河同在(15-21)
- 18:57 连续剧:爱是欢乐的源泉(29-34)

- 23:27 连续剧:向幸福出发(26,27)
- 五星体育
- 11:00 弈棋要大牌
- 12:00 运动不倒“向”
- 12:40 弈棋要大牌-上海三打一
- 13:55 2018-2019CBA 联赛第30轮(上海-山西)
- 15:40 2018-2019 西甲赛事集锦
- 16:15 2018-2019 英超联赛第21轮(阿森纳-富勒姆)
- 17:25 阳光校园
- 18:00 弈棋要大牌
- 19:00 体育新闻
- 19:30 2018 我们见证-2018 温网男单半决赛(德约科维奇-纳达尔)
- 21:00 2018-2019 西甲赛事集锦
- 21:30 体育夜线
- 22:00 弈棋要大牌-上海三打一
- 23:05 2018-2019 英超联赛第21轮(阿森纳-富勒姆)
- 央视一套
- 13:13 情感剧场

遗失声明

上海百新食品贸易有限公司遗失财务专用章一枚,声明作废。

- 16:35 第一动画乐园
- 20:05 特约剧场
- 22:37 开讲啦
- 央视三套
- 13:04 综艺盛典
- 14:34 群英汇
- 15:35 向幸福出发
- 17:05 天天把歌唱
- 17:44 综艺喜乐汇
- 19:14 星光大道分赛第3场
- 21:00 黄金100秒
- 22:35 我爱满堂彩
- 央视五套
- 10:00 直播:2018-2019NBA 常规赛(快船-掘金)
- 13:00 体坛快讯-体育咖吧

注销公告

经董事会决议,上海浦东金鑫房地产发展有限公司(统一社会信用代码:9131000060734044XN)注销。请债权人自本公告刊登之日起45天内向清算组(委员会)申报债权。公司地址:中国(上海)自由贸易试验区张杨路550弄8号。清算组(委员会)通讯地址:上海市虹口区杨树浦路100号江边样板房105A室。清算组联系人:戴正芳 电话:18917633345

- 13:30 足球之夜-2019 阿联酋亚洲杯前线
- 16:00 2018-2019 中国男子篮球职业联赛第30轮(3)
- 17:30 冠军欧洲-2018 俄罗斯世界杯50大进球
- 18:00 体育新闻
- 18:35 直播:2019 亚洲杯小组赛(巴勒斯坦-澳大利亚)
- 21:00 直播:2019 亚洲杯小组赛(菲律宾-中国)
- 央视六套
- 11:22 故事片:还魂砂
- 13:08 故事片:上海滩(下)(中国香港)
- 15:07 故事片:反转人生
- 17:50 故事片:荡寇风云
- 20:15 故事片:广东十虎铁桥三之王者峥嵘

上海市松江江申港路2677号房地产拍卖公告

受管理人的委托,上海国际商品拍卖有限公司定于2019年1月23日10:00-15:00时举行网络在线专场拍卖会,现将有关事项公告如下:一、拍卖标的:上海兆丰重工机械有限公司破产财产,位于上海市松江区申港路2677号的工业房产(土地面积为29,293平方米,建筑面积合计为19,272.81平方米)及厂区附属配套设施。上述标的按现状合并拍卖【拍卖保证金2000万元】二、咨询:网络在线竞价三、咨询:预展时间:自公告之日起至2019年1月22日为咨询展期,如有竞买意向,欢迎来人来电咨询,咨询电话:021-63392273、63392278(双休日及法定节假日除外)。四、拍卖网址:http://www.gpai.net.cn/拍卖资产频道。竞买人在出价时间内,自行登录上述拍卖网址,点击进入本场资产网络在线拍卖会页面,根据《拍卖须知》的规定,通过网络出价方式竞价。竞买人的出价及出价时间均以拍卖人的服务器接收记录为准,按“价格优先、时间优先”原则自动实时公布于网站拍卖页面。五、拍卖会时间:2019年1月23日10:00时至15:00止(延时除外)六、须知:1、竞买人应为与竞标的相适应资质的企业法人或具有完全民事行为能力自然人,提交相关文件和身份证明(企业须提供有效营业执照、法定代表人身份证、法定代表人资格证明、企业经办人身份证、法人授权委托书等相关文件的原件及复印件加盖公章,个人须提供有效证件)。2、竞买人须于2019年1月22日16:00前向上海市福州路108号办理拍卖登记手续,拍卖保证金须于2019年1月22日16:00前到账。拍卖保证金和成交价款的支付方式必须是竞买人和买受人单位的银行转账或银行转账,不接受现金支付。保证金账号:上海国际商品拍卖有限公司 银行账号:316081-00003046582 开户行:上海银行黄浦支行。

- 22:04 译制片:高楼大劫案(美国)
- 央视十一套
- 11:40 影视剧场:于成龙(3-5)
- 14:18 京剧:凤还巢
- 16:50 京剧:珠帘寨
- 19:30 一鸣惊人:京剧专场(2)
- 21:56 影视剧场:开封府(43-45)

电视节目预告仅供参考 以电视台当天播出为准

关爱地球 绿色出行

